



DATOS IDENTIFICATIVOS

Negociaciones Textuales y Culturales en los Países de Habla Inglesa

Asignatura	Negociaciones Textuales y Culturales en los Países de Habla Inglesa			
Código	V01M121V01212			
Titulación	Máster Universitario en Estudios Ingleses Avanzados y sus Aplicaciones			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	3	OP	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Caneda Cabrera, María Teresa			
Profesorado	Caneda Cabrera, María Teresa			
Correo-e	tcaneda@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>Drawing on the notion that contemporary culture is the result of a dynamic process of "negotiation" between discourses, forms and texts, we propose to analyze the hybrid configuration of the so called "cultural products" (film, literature, video, installations, translations and other forms of artistic and cultural representation) in order to account for a more global understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> -To study and analyze the historical context in which representative cultural products , literary works/ texts came into being. -To study the cultural transfer between different artistic and literary contexts -To discuss the interplay and dialogue between literary and cultural traditions -To establish literary and textual connections among texts and contexts of reception -To analyze the textual and cultural negotiation underlying processes of cultural mediation, translation, transculturation and textual and media transferences. 			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Capacidad para profundizar en aquellos conceptos, principios, teorías o modelos relacionados con los distintos campos de los Estudios Ingleses, así como para conocer la metodología necesaria para la resolución de problemas propios de dicha área de estudio
B2	Capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos en el contorno multidisciplinar y multifacético de los Estudios Ingleses
B4	Capacidad para presentar en público experiencias, ideas o informes, así como emitir juicios en función de criterios, de normas externas o de reflexiones personales para lo que será necesario alcanzar un dominio suficiente del lenguaje académico y científico tanto en su vertiente escrita como oral.
B5	Habilidad para investigar y manejar nuevos conocimientos e información en el contexto de los Estudios Ingleses.
B6	Capacidad para adquirir un espíritu crítico que lleve a los estudiantes a considerar la pertinencia de las investigaciones existentes en las áreas de estudio que conforman los Estudios Ingleses, así como de las suyas propias.
C15	(*)Coñecemento dos principios modelos de investigación literaria/cultural no ámbito anglófono.
C17	(*)Capacidade de utilizar as técnicas empregadas para a análise de textos artísticos e culturais no ámbito anglófono.

C21	(*)Capacidade para identificar e analizar as características máis relevantes da cultura e das institucións do ámbito anglófono a través de diversos tipos de textos pertencentes a diferentes épocas históricas.
C25	(*)Coñecemento de perspectivas transculturais en lingua inglesa.
C26	(*)Coñecemento das relacións entre as principais manifestacións artísticas e literarias no ámbito anglófono.
D1	(*)Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo
D2	(*)Capacidade para aplicar os coñecementos adquiridos na contorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	A2
Nueva	A5
Nueva	B1
	D1
Nueva	B2
	D2
Nueva	B4
Nueva	B5
Nueva	B6
Nueva	C15
Nueva	C17
Nueva	C21
Nueva	C25
Nueva	C26

Contenidos

Tema	
Some of the most relevant issues in our discussions will be: the interaction between high culture and low or mass culture, the textual/cultural negotiation in contemporary literature and film, cultural and intersemiotic translation as a form of intertextuality, representation and space in modern literature, visual and textual representations of gender and identity, aiming to create a truly interdisciplinary forum for conceptual and theoretical debate.	-Discussion of a selection of textual and cultural negotiations
Recognizing the openness of meaning that lies within the notion of [culture], the course engages with the perspectives of the fields of cultural studies, film studies, visual culture, textual criticism, modernist and postmodernist studies and translation studies.	-Discussion of translation related issues: conformation of imaginaries, sensitive contexts, ideological implications
A detailed syllabus with specification of readings and assignments will be handed out in the introductory session	-Discussion of obligatory critical readings

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	10	0	10
Presentación	4	12	16
Trabajo tutelado	0	15	15
Resolución de problemas	0	12	12
Práctica de laboratorio	0	12	12
Trabajo	0	10	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Sesión magistral
Presentación	Presentación oral
Trabajo tutelado	Trabajo escrito.
Resolución de problemas	Debates Lecturas

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	-Atención al alumnado en la consulta de sus dudas sobre la materia y la evaluación de la misma-Consultas sobre el contenido de la materia y la aplicación de los conceptos teóricos.-Revisión de pruebas-*Feedback para futuros trabajos

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Presentación	Presentación oral.	30	B4	C17	
Práctica de laboratorio	Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	30	B6	C21	
			B1	C15	D1
			B2	C17	D2
			B5	C21	
Trabajo	Trabajos y proyectos	40	B6	C26	
			A2	B4	C15
			A5		C21
					C25
					C26

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado será informado en detalle de las características de las pruebas de evaluación a través la plataforma a comienzo del curso.La evaluación está pautada segundo lo que se recoge en la memoria del Máster Interuniversitario que establece que se trata de un Máster de naturaleza semi-presencial con un porcentaje de *presencialidad obligatoria. No se contempla, así pues, otro tipo de evaluación excepto en casos excepcionales reconocidos por la Comisión Académica del Máster que establecerá mecanismos de evaluación excepcionales previa consulta con el profesor responsable de la materia

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Barstone, Willis., **The Poetics of Translation**, Yale UP, 1993

Lefevere, André., **Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context (selected chapters)**, MLA, 1992

Shulte and Bigunet, **Theories of Translation (selected chapters)**, U of Chicago Press, 1992

St Pierre, Paul., **In Translation: Reflection, Refractions and Transformations (selected chapters)**, Pencraft International, 2005

Venuti, Lawrence., **The Scandals of Translation (selected chapters)**, Routledge, 1998

Venuti, Lawrence., **Translation Changes Everything (selected chapter)**, Routledge, 2013

Recomendaciones

Otros comentarios

Se recomienda una participación activa en las clases y el uso de los recursos de la biblioteca.